Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikt nie jest jak Bóg,\* Jeszurunie,\*\* który jedzie po niebiosach,\*\*\* by ci pomóc, i w swym majestacie (zdąża po) obłokach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt nie jest jak Bóg, Jeszurunie, który pędzi po niebie, by ci pomóc, w swym majestacie zdąża na obłokach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikt nie jest jak Bóg Jeszuruna, który jeździ po niebie, by tobie pomóc, i po obłokach w swym majestacie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie masz tak prawego, jako Bóg, który jeździ po niebie ku ratunku twemu, i w wielmożności swej na obłokach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie masz innego Boga jako Bóg Naprawszego: Wsiadacz Niebieski pomocnikiem twoim, wielmożnością jego obłoki przebiegają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do Boga Jeszuruna nikt niepodobny; by tobie pomóc, cwałuje po niebie, po obłokach, w swym majestacie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nikt nie jest taki, jak Bóg, o Jeszurunie, Który jeździ po niebie tobie na pomoc I we wspaniałości swojej nad obłokami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ma jak Bóg Jeszuruna, który cwałuje po niebie tobie na pomoc i w swoim majestacie na obłokach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt nie jest podobny do Boga Jeszurun, który spiesząc ci na pomoc, cwałuje po niebie w majestacie obłoków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikt nie jest jak Bóg Jeszuruna, który niebiosa przemierza, by [ci] dopomóc, w majestacie swym na obłokach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie ma Boga oprócz Boga Jisraela, którego Obecność w niebie jest ci pomocą i którego majestat jest w niebie nieb.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Немає улюбленого так як Бог. Той, що ходить на небі це твій помічник, і славний на тверді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie ma jak Bóg, prostolinijny w zachowaniu, który na pomoc tobie, w niebiosach i po obłokach unosi się w Swojej wspaniałości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie ma nikogo, kto byłby jak prawdziwy Bóg Jeszuruna, który jedzie po niebie, by ci pomóc, i po chmurnych niebiosach w swoim dostojeństwie. |

1. 1) <x>50 4:35</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 32:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 18:10</x>; <x>230 68:34</x>; <x>290 19:1</x> [↑](#footnote-ref-4)